

**No. 41391**

---

**United States of America  
and  
Guyana**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Co-operative Republic of Guyana for the exchange of information with respect to taxes. Georgetown, 22 July 1992**

**Entry into force:** *27 August 1992 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Guyana**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts. Georgetown, 22 juillet 1992**

**Entrée en vigueur :** *27 août 1992 par notification, conformément à l'article 6*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CO-OPERATIVE  
REPUBLIC OF GUYANA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION  
WITH RESPECT TO TAXES

The Government of the United States of America and the Government of the Co-operative Republic of Guyana, desiring to conclude an Agreement for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Agreement"), have agreed as follows:

*Article 1. Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

- (a) in the case of the United States of America,
  - (i) Federal income taxes;
  - (ii) Federal taxes on self-employment income;
  - (iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax;
  - (iv) Federal estate and gift taxes; and
  - (v) Federal excise taxes;
- (b) in the case of the Co-operative Republic of Guyana,
  - (i) Income tax;
  - (ii) Corporation tax;
  - (iii) Property tax;
  - (iv) Capital gains tax;

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of significant changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State's statute of limitations.

4. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities or other political subdivisions, or possessions of a Contracting State.

*Article 2. Definitions*

1. In this Agreement, unless otherwise defined:
- (a) The term "competent authority" means:

(i) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate, and

(ii) in the case of the Co-operative Republic of Guyana, the Minister of Finance or his authorized representative.

(b) The term "national" means:

(i) in the case of the United States, any individual who is a citizen of the United States and any person other than an individual deriving its status as such from the laws of the United States or any political subdivision thereof; and

(ii) in the case of the Co-operative Republic of Guyana, any individual who is a citizen of the Co-operative Republic of Guyana and any person other than an individual deriving its status as such from the laws of the Co-operative Republic of Guyana.

(c) The term "person" includes an individual, a partnership, a corporation, an estate, a trust, association or other legal entity.

(d) The term "tax" means any tax to which the Agreement applies.

(e) The terms "applicant State" and "requested State" mean, respectively, the Contracting State applying for or receiving information and the Contracting State providing or requested to provide such information.

(f) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "United States" means the United States of America, including Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, and any other United States possession or territory, and the territorial waters thereof.

(g) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "Guyana" means the Co-operative Republic of Guyana and the territorial waters thereof.

(h) The term "Contracting State" means the United States or Guyana as the context requires.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 4, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

### *Article 3. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes covered by this Agreement to assure the accurate assessment and collection of taxes, to prevent fiscal fraud and evasion, and to develop improved information sources for tax matters. Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement without regard to whether the information relates to, or is held by, a resident or national of a Contracting State.

2. The competent authority of the requested State shall endeavor to provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purposes referred

to in paragraph 1 of this Article. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures to provide the applicant State with the information requested. The laws of the respective Contracting States authorize each State to obtain and provide information from financial institutions. Privileges under the laws or practices of the applicant State shall not apply to the requested State's execution of a request but shall be preserved for resolution by the applicant State.

3. If the information is requested by a Contracting State pursuant to paragraph 2 of this Article, the requested State shall endeavor to obtain the information requested in the same manner and provide it in the same form, as if the tax of the applicant State were the tax of the requested State. If specifically requested, the requested State shall endeavor to provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts and writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of the requested State with respect to its own taxes. The applicant State shall specify the form and manner in which such depositions and documents shall be authenticated.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall not be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that State or of the other Contracting State;

(b) to supply particular items of information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process;

(d) to supply information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public);

(e) to supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the requested State if it is more burdensome with respect to a national of the requested State than with respect to a national of the applicant State in the same circumstances. For the purposes of the preceding sentence, a national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to tax on worldwide income. The provisions of this sub-paragraph shall not be construed to prevent the exchange of information with respect to taxes imposed by the United States or by Guyana on branch profits or on the premium income of non-resident insurers or foreign insurance companies.

5. Except as provided in paragraph 4 of this Article, the provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, in its dis-

cretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 4, it has no obligation to transmit.

6. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to individuals or authorities (including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of, the recovery and collection of claims derived from, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in respect of, the taxes which are the subject of this Agreement, or the oversight of the above. Such individuals or authorities shall use the information only for such purposes. These individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Information shall not be disclosed to any third jurisdiction for any purpose without the consent of the Contracting State originally furnishing the information.

#### *Article 4. Mutual Agreement Procedure and Costs*

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement and may communicate directly for this purpose. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of this Article.

3. Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

#### *Article 5. Other Applications of the Agreement*

This Agreement is consistent with the standards for an exchange of information agreement described in Section 274(h)(6)(C) of the United States Internal Revenue Code of 1986 (the Code) (relating to deductions for attendance at foreign conventions), and referred to by cross-reference in Section 927(e)(3)(A) of the Code (relating to foreign sales corporations), and Section 936(d)(4) relating to Puerto Rico and the possession tax credit).

#### *Article 6. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the Contracting States confirming their mutual agreement that both sides have met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate this Agreement.<sup>1</sup>

---

1. Aug. 27, 1992.

*Article 7. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force provided that at least 6 months prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

Done at Georgetown, Guyana in duplicate, this 22nd day of July, 1992.

For the Government of the United States of America:

GEORGE FLEMING JONES

For the Government of the Co-operative Republic of Guyana:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DU  
GUYANA RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana, désireux de conclure un accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts (ci-après dénommé l'"Accord"), sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Impôts visés*

1. L'Accord s'applique aux impôts suivants, qui sont institués par l'un des États contractants ou pour son compte :

- a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique :
  - i) L'impôt fédéral sur le revenu ;
  - ii) L'impôt fédéral sur le revenu des travailleurs indépendants ;
  - iii) L'impôt fédéral sur les transferts visant à éviter l'impôt sur le revenu ;
  - iv) L'impôt fédéral sur les successions ou les donations ;
  - v) La taxe d'accise fédérale ;
- b) Dans le cas de la République coopérative du Guyana :
  - i) L'impôt sur le revenu ;
  - ii) L'impôt sur les sociétés ;
  - iii) L'impôt sur la fortune ;
  - iv) L'impôt sur les plus-values ;

2. L'Accord s'applique aussi à tout impôt de nature identique ou essentiellement analogue qui serait institué après la date de sa signature et qui s'ajouterait aux impôts actuels ou les remplacerait. L'autorité compétente de chaque État contractant notifie à l'autre toute modification importante de sa législation qui pourrait avoir une incidence sur ses obligations au sens du présent Accord.

3. L'Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou une procédure concernant des impôts visés par lui est exclue par la législation de l'État requérant.

4. L'Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les États, municipalités ou autres subdivisions politiques, ni par les possessions d'un État contractant.

*Article 2. Définitions*

1. Au sens du présent Accord, et sauf définition contraire :

- a) Par "autorité compétente" on entend :

i) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, le Secrétaire au Trésor ou son représentant,  
ii) Dans le cas de la République coopérative du Guyana, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

b) Par "ressortissant" on entend :

i) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, toute personne physique qui est ressortissante des États-Unis d'Amérique et toute personne morale dont le statut découle de la législation en vigueur aux États-Unis d'Amérique et dans leurs subdivisions politiques ; et

ii) Dans le cas de la République coopérative du Guyana, toute personne physique qui est ressortissante de la République coopérative du Guyana et toute personne morale dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur en République coopérative du Guyana ;

c) Par "personne" on entend une personne physique ou une association en partenariat, une société en nom collectif, une société fiduciaire, une succession, une association ou autre personne morale.

d) Par "impôt" on entend tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

e) Par "État requérant" et "État requis" on entend, respectivement, l'État contractant qui demande ou reçoit les informations et l'État contractant qui fournit ou est prié de fournir les informations demandées.

f) Aux fins de déterminer la zone géographique dans laquelle la fourniture d'informations peut être requise, par "États-Unis d'Amérique" on entend les États-Unis d'Amérique, y compris Porto Rico, les îles Vierges, Guam et tout autre territoire ou toute autre possession des États-Unis, ainsi que les eaux territoriales qui s'y attachent.

g) Aux fins de déterminer la zone géographique dans laquelle la fourniture d'informations peut être requise, par "République coopérative du Guyana", on entend la République coopérative du Guyana ainsi que les eaux territoriales qui s'y attachent.

h) Par "État contractant" on entend les États-Unis ou le Guyana, selon le contexte.

2. Tout terme non défini dans le présent Accord a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant relative aux impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article 4 dudit Accord.

### *Article 3. Échanges d'informations*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent des informations pour administrer et faire appliquer les législations respectives des États contractants relatives aux impôts visés par le présent Accord afin d'assurer une évaluation exacte de l'assiette de l'impôt et des impôts à recouvrer, de prévenir l'évasion fiscale, et de mettre au point des sources de renseignements améliorées en matière fiscale. Les informations sont échangées afin de réaliser l'objet de l'Accord, que les informations s'appliquent à un résident ou un ressortissant d'un État contractant ou soient détenues par ceux-ci.

2. L'autorité compétente de l'État requis s'efforce de communiquer les informations demandées par l'autorité compétente de l'État requérant aux fins visées au paragraphe 1 du

présent article. En l'absence d'informations suffisantes dans les dossiers fiscaux de l'État requis, ledit État prend toutes mesures pertinentes pour fournir à l'État requérant les informations demandées. Les législations respectives des États contractants autorisent chaque État à se procurer des informations auprès d'institutions financières et à les transmettre. Les privilèges accordés en vertu des lois ou pratiques de l'État requérant ne s'appliquent pas dans le cas de l'exécution d'une demande par l'État requis mais sont conservés pour règlement par l'État requérant.

3. Si les informations sont demandées par un État contractant conformément au paragraphe 2 du présent article, l'État requis s'efforce d'obtenir les informations demandées de la même manière, et de les présenter sous la même forme, que si l'impôt de l'État requérant était celui de l'État requis. Sur demande expresse, l'État requis s'efforce de fournir les informations demandées en vertu de cet article sous la forme de dépositions de témoins, de copies authentifiées de documents originaux non corrigés (y compris livres, documents, déclarations, registres, comptes et écrits) dans la même mesure que ces dépositions et documents pourraient être obtenus en vertu de lois et pratiques administratives applicables de cet État requis en ce qui concerne ses propres impôts. L'État requérant précise la forme et la manière selon lesquelles ces dépositions et documents doivent être authentifiés.

4. Les dispositions des paragraphes précédents ne sont pas interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Recourir à des mesures administratives contraires aux lois et pratiques administratives dudit État ou de l'autre État contractant ;

b) Fournir des éléments d'information particuliers qui ne peuvent être obtenus en vertu des lois ou du cours normal de l'administration dudit État ou de l'autre État contractant ;

c) Fournir des informations qui risquent de divulguer un secret de nature commerciale, financière, industrielle ou technique, ou un procédé commercial ;

d) Fournir des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public ;

e) Fournir les informations que l'État requérant demande pour administrer ou appliquer une disposition de son droit fiscal, ou toute autre condition liée à ce droit, qui constitue une discrimination à l'encontre d'un ressortissant de l'État requis. Une disposition de droit fiscal ou une condition liée à ce droit est considérée discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'État requis si elle est plus contraignante envers lui qu'envers un ressortissant de l'État requérant dans la même situation. Aux fins de l'application de la deuxième phrase du présent alinéa, un ressortissant de l'État requérant qui est soumis à l'impôt sur un revenu mondial n'est pas considéré comme se trouvant dans la même situation qu'un ressortissant de l'État requis qui n'est pas soumis à l'impôt sur le revenu mondial. Les dispositions du présent alinéa ne peuvent être interprétées comme faisant obstacle à l'échange d'informations concernant les impôts auxquels les États-Unis ou le Guyana soumettent les profits d'agences ou les revenus de non-résidents ou de compagnies d'assurance étrangères provenant des primes d'assurance.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les dispositions des paragraphes précédents signifient que chaque État contractant est tenu d'employer tous les moyens de droit et de ne ménager aucun effort pour exécuter une demande. Il peut, s'il le

juge bon, prendre des mesures pour obtenir et communiquer à l'autre État les informations que les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne l'obligent pas à transmettre.

6. Chacun des États contractants garde le secret sur toute information qu'il reçoit de la même manière que sur celles qu'il obtient en application de sa législation et ne les divulgue qu'aux personnes physiques ou autorités (instances judiciaires ou administratives comprises) qui participent à la détermination, au calcul, au recouvrement ou à l'administration des impôts visés par le présent Accord, à l'application et l'exécution des poursuites ou à l'examen des appels liés à ces impôts ou encore à la surveillance de ces opérations. Ces personnes physiques ou instances n'utilisent ces informations qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer dans des procédures judiciaires ou des décisions de justice. Ces informations ne sont communiquées à aucune instance tierce à une fin quelconque sans le consentement de l'État contractant qui les a fournies initialement.

#### *Article 4. Procédure amiable et coûts*

1. Les autorités compétentes des États contractants conviennent de la mise en oeuvre d'un programme pour la réalisation des buts du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable toute difficulté ou tout doute résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et peuvent communiquer directement entre elles à cette fin. En particulier, lesdites autorités compétentes peuvent convenir d'accorder une même signification à un terme et déterminer que les coûts sont extraordinaires au sens du présent article.

3. À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement, les coûts ordinaires encourus au titre de l'assistance sont à la charge de l'État requis et les coûts extraordinaires encourus à ce titre sont à la charge de l'État requérant.

#### *Article 5. Autres applications de l'Accord*

Le présent Accord a pour but de se conformer aux normes de l'Accord relatif à l'échange d'informations décrit à la section 274 h) 6) C) du Code de l'Administration fiscale des États-Unis de 1986, tel qu'amendé (le "Code") (concernant les déductions relatives à la participation à des conventions étrangères), et auquel il est fait référence en renvoi à la section 927 e) 3) A) du Code (concernant les sociétés commerciales étrangères) et à la section 936 d) 4) du Code concernant Porto Rico et le crédit d'impôt sur les possessions).

#### *Article 6. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date d'un échange de notes par les représentants dûment autorisés des États contractants confirmant que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'exécution du présent Accord ont été accomplies.<sup>1</sup>

---

1. 27 août 1992.

*Article 7. Dénonciation*

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'un des États contractants ne le dénonce. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer l'Accord en tout temps après son entrée en vigueur moyennant un préavis de six mois communiqué par voie diplomatique.

Fait à Georgetown, le 22 juillet 1992, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GEORGE FLEMING JONES

Pour le Gouvernement de la République coopérative du Guyana :

